

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Hebel's Allemannische Gedichte**

**Hebel, Johann Peter**

**Leipzig, 1821**

Vorwort

[urn:nbn:de:bsz:31-31959](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-31959)

## V o r w o r t.

Die Gedichte, die ich hier ins Hochdeutsche übertragen der Lesewelt übergebe, haben einen so entschiedenen Werth, daß bei allen, die sie kennen, nur Eine Stimme über sie ist, und sie auch schon, die verschiedenen Nachdrücke ungerechnet, bereits die fünfte Auflage erlebt haben. Freilich kann eine Uebersetzung den Zauber, den die allemannische Sprache über das

Original verbreitet, nicht wiedergeben, und muß also immer weit hinter demselben zurückbleiben; allein wo so viel innerer Werth, wie in diesen Gedichten ist, da bleibt auch davon abgesehen, noch immer Anziehendes genug übrig. Ich habe das an mir selbst erfahren, da ich die erste Bekanntschaft mit diesen Gedichten durch das Habermuß in Fr. Kind's Uebersetzung machte, und darin einen Genuß fand, wie ihn mir lange kein poetisches Erzeugniß bereitet hatte.

Diese Uebersetzung hat indessen gar nicht den Zweck, für das Original zu

entfchädigen. Sie foll vielmehr nur auf  
dasselbe aufmerksam machen, und das Ver-  
stehen desselben erleichtern. Denn in unserm  
nördlichen Deutschlande sind die alleman-  
nischen Gedichte bei weitem noch nicht so  
bekannt, wie sie es zu seyn so sehr ver-  
dienen. Und auf der andern Seite bietet  
die allemannische Sprache zu viel Schwie-  
rigkeiten dar, als daß sie Manchen nicht  
zurückschrecken sollte. Nur aus diesem  
Gesichtspunkte betrachtet, kann diese Ar-  
beit, die ich ohnedies nicht wagen würde,  
ans Licht treten zu lassen, einigen Werth  
haben, weil ich überzeugt bin, daß jeder,  
der früher die Hebel'schen Gedichte nicht

kannte, es mir gewiß danken wird, ihm  
die Bekanntschaft mit denselben verschaffe  
zu haben.

Dresden am 12ten April 1821.

Fr. Girardet.